

LECTURE CORANIQUE

Durée 1'34 Date 18 06 1999

Lecture récitée de sourates du Coran

Mots-clés/Fonctions
Valeurs religieuses

Accompagnement
Aucun

INTERPRETES

1 garçon

Âge	Ethnie/Culture
7	Arabe
Sexe	Langue
masculin	Arabe

TOPONYME

Marrakesh

Maroc	Afrique
-------	---------



Photo **0272**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Enregistrement dans une école coranique située dans une ruelle de la Médina.
Une cinquantaine de garçons et de filles sont réunis dans un local exigu accompagnés de deux animateurs, une home et une femme.

EXCUSE-MOI

Durée 2'47 Date 23 06 1999

Excuse-moi pour la peine que je t'ai faite,
Je ne voulais pas te la faire, mais mes mots ont été plus forts que mes
pensées. Je me suis laissé aller à une joie irresponsable.
J'ai oublié que j'avais des devoirs envers ma famille.
Mon âge est celui du cœur de la femme que j'aime.
J'ai le cœur qui déborde.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Bendir

Frappements de mains

INTERPRETES

6 filles + 5 garçons

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

mixte

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



Photo **0273**

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Six filles et cinq garçons de 12 à 14 ans sont regroupés sous une tente installée sur l'aire de battage à proximité de ces traditionnelles maisons-tours du Haut Atlas. Les habitants de la vallée de l'Aït Bouguemas cultivent l'orge et la pomme de terre principalement et où l'on récolte également les noix. Ces adolescents sont assis face à face. De petits enfants tentent de grimper sur les genoux des filles. Les deux groupes se disputent les alluns - tambours sur cadre, nommés aussi bendirs - se bousculent, rient et, dans ce brouhaha, entonnent des chants qu'il est coutumier d'entendre dans les temps de fêtes ou de réjouissances.

ANAKAM

Durée 3'11 Date 23 06 1999

Celui qui fait le thé

Je suis en train de boire un verre de thé.
Merci Anakam,
Merci beaucoup encore Anakam.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Frappements de mains
Bendir

INTERPRETES

5 filles

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson de fête.

Dans la communauté, l'anakam est la personne qui prépare le thé; elle est réputée pour son savoir-faire et sa façon de le servir.

Les chanteuses adressent cette chanson à la famille dans laquelle il y a la fête

Photo **0274**

Diffusion: aucune

LE NOM DE MOHAMED

Durée 3'23 Date 23 06 1999

Lorsque nous invoquons le nom de Mohamed, la vie nous paraît plus douce. Allah, je te demande de me pardonner, tu es le seul à qui je peux m'adresser. J'étais en train de dormir et j'ai vu entrer une personne, C'était le vent qui passait par la porte et qui la faisait grincer.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Bendir
Frappements de mains

INTERPRETES

5 filles

Âge	Ethnie/Culture
13 à 15	Berbère
Sexe	Langue
féminin	Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson de mariage qui accompagne un moment de recueillement durant la fête.
Chanson typique de la région de M'Goun

Photo

MON COEUR

Durée 4'50 Date 23 06 1999

Mon cœur, mon amour est moins fort.
Dis-moi pourquoi, il est moins fort. Je suis étrangère, je suis étrangère dans ce
nouvel endroit où je suis arrivée (pour le mariage).
Je demande d'être accueillie dans cette nouvelle maison (cette nouvelle
famille).
Je demande d'être accueillie par Dieu.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Bendir
Frappements de mains

INTERPRETES

5 filles + 2 fillettes de 6 ans

Âge	Ethnie/Culture
13 à 15	Berbère
Sexe	Langue
féminin	Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson de mariage dans laquelle la future mariée manifeste son inquiétude face à son nouveau milieu.

Les bavardages entre les chanteuses sont des consignes qu'elles se donnent pour s'entendre sur le texte du couplet suivant; il s'agit d'une façon de faire courante dans ces rencontres spontanées. Le même procédé est utilisé par les chanteuses maures dans le Sahara mauritanien.

Photo **0276**

PRIÈRE AU PROPHÈTE

Durée 3'22 Date 23 06 1999

Le texte rend hommage au prophète

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

6 filles

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant interprété par des filles uniquement lors des premiers jours du ramadan.
Elles chantent après le repas et le thé pendant que les hommes sont à la mosquée.

Photo **0277**

LE CIRCONCISEUR

Durée 2'32 Date 23 06 1999

Circonciseur, tu peux venir ouvrir la porte du paradis. Tu peux venir, ton père a attaché les chevaux.

Circonciseur, sais-tu que tu as fait peur au petit? Tu nous as aussi fait peur pour le petit.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Circoncision

Accompagnement

Frappements de mains
Bendir

INTERPRETES

5 filles

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chant de circoncision qui relève les mérites du circonciseur. Chant interprété par des femmes ou par des jeunes filles exclusivement.

Photo **0278**

FLûTE ET BENDIR

Durée 2'10 Date 23 06 1999

Pièce instrumentale

Mots-clés/Fonctions

Jeu instrumental

Accompagnement

Flûte

Bendir

INTERPRETES

2 garçons

Âge

12 et 13

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

masculin

Langue

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Le flûtiste est un berger de 13 ans qui a fabriqué son instrument en utilisant un tuyau de plomberie. Il s'agit d'une flûte oblique aux intervalles peu précis, le type le plus fréquent dans cette région des Atlas.

Le joueur de bendir qui accompagne ce flûtiste a 12 ans.

Durant l'enregistrement de la pièce, des filles et des garçons ont formé un cercle serré et ont exécuté une danse constituée de petits pas vers la droite puis vers la gauche, accompagnés de déhanchements chez les filles. Cette danse était visiblement un prétexte pour ces adolescents et adolescentes à de discrets contacts physiques.

Photo **0279**

IL PART

Durée 3'47 Date 23 06 1999

- Tu pars, tu es en train de prendre tes bagages
- . - L'année prochaine, je reviendrai.
- Mais où vas-tu? Reste avec moi
- . - Etc.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Bendir

INTERPRETES

5 filles + 4 garçons

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

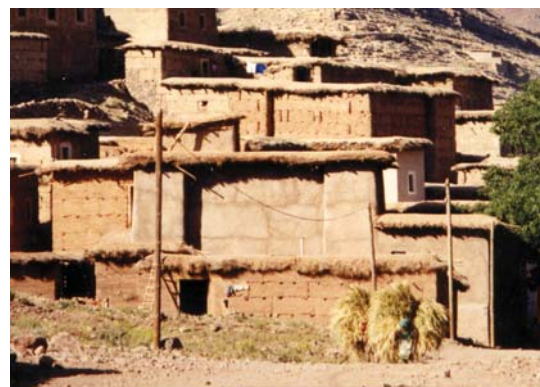
Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Dialogue imaginaire où les interprètes chantent les questions et les réponses durant le transport des gerbes d'orge.

Les hommes ont coupé l'orge à la faucille et l'ont mis en gerbes. Les femmes chargent ces gerbes sur leur dos et les transportent jusqu'à l'aire de battage en prenant des temps d'arrêt pour se reposer. En raison de la configuration du terrain, le sentier entre le champ et l'aire de battage est très escarpé et souvent long. Durant ces arrêts, des filles, pour détendre ces porteuses, entonnent des chants en donnant libre cours à son imagination.

Photo **0280**

MON COEUR, TU ES....

Durée 3'41 Date 23 06 1999

Mon coeur, tu es toujours en désaccord avec moi.
Dès que je me sens bien tu viens me troubler.
Tu me fais vivre le ramadan pour ne pas être condamné lors de mon
dernier jugement.
Tu me fais souffrir, mais je ne serai jamais transparent (parfait) comme
un verre.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Bendir

Frappements de mains

INTERPRETES

6 filles

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

mixte

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce type de chansons est chanté durant les fêtes qui marquent les événements saisonniers, religieux, sociaux et familiaux. Ce sont, à titre d'exemples, les mariages, les naissances, les cérémonies de circoncisions, les retours de pèlerinage, le Ramadan, la fête du mouton (Aïd Elbir), la fin des récoltes, l'abondance des récoltes.

Photo **0281**

Diffusion: aucune

JE SUIS REVENU

Durée 2'54 Date 23 06 1999

Je suis revenu demander l'accueil aux gens de mon village.
Vous mes amis, mes parents, mes voisins, est-ce que vous souvenez de moi?

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Bendir

Frappements de mains

INTERPRETES

4 garçons

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

masculin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ce type de chansons est chanté durant les fêtes qui marquent les événements saisonniers, religieux, sociaux et familiaux. Ce sont, à titre d'exemples, les mariages, les naissances, les cérémonies de circoncisions, les retours de pèlerinage, le Ramadan, la fête du mouton (Aïd Elbir), la fin des récoltes, l'abondance des récoltes.

Photo **0282**

DIS-MOI

Durée 4'38 Date 23 06 1999

Dis-moi, mon coeur, ce qui te fait déborder d'amour et de joie.
Dis-moi, mon coeur, ce qui te fait pleurer.
Dis-moi, mon coeur, sur qui tu pleures.
Etc...

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Bendir

INTERPRETES

5 filles + 4 garçons

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Dialogue imaginaire où les interprètes chantent les questions et les réponses durant le transport des gerbes d'orge.

Photo _____

DONNE-NOUS

Durée 4'03 Date 24 06 1999

Donne-nous de la pluie pour que les amandiers fleurissent.
A alali, a alali...
suivent des demandes d'intercessions.

Mots-clés/Fonctions

Valeurs religieuses

Accompagnement

Bendir
Frappements de mains

INTERPRETES

8 filles

Âge	Ethnie/Culture
13 à 15	Berbère
Sexe	Langue
féminin	Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson de filles de la région d'Agadir

Photo _____

APPELLE..

Durée 4'15 Date 24 06 1999

Si tu n'as rien à égorger, on pourra envoyer quelqu'un à Marrakech pour t'aider à réussir ton mariage.
Appelle toute ta parenté pour donner un peu d'éclat à ton mariage.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Bendir

INTERPRETES

5 filles + 2 fillettes

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson à caractère narquois adressée à des fiancés durant le mariage.

L'expression "envoyer quelqu'un à Marrakech" signifie que l'on fera tout ce qui est possible pour rendre le mariage plus somptueux.

Photo **0285**

LES BELLES FILLES

Durée 5'40 Date 24 06 1999

Où qu'elles aillent, les belles filles partent toujours avec la clé.
Toi, la plus belle, tu peux comprendre ce que l'on te dit.
Je te parle comme je t'aime, Je n'ai pas d'autres moyens pour te parler.
Toi mon rival, que Dieu t'emporte loin de moi.
Toi, la plus belle fille, tu es partie dans la montagne.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Bendir

Frappements de mains

INTERPRETES

5 filles + 4 garçons

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

"Où qu'elles aillent, les belles filles partent toujours avec la clé." est une expression pour signifier qu'un homme est si amoureux d'une fille qu'il en devient aveuglé. Ce thème est fréquent dans les chansons de garçons.



Photo **0286**

LES CHEVAUX

Durée 5'02 Date 24 06 1999

Les chevaux soulèvent de la poussière.
Excuse-moi, mon frère, excuse-moi.
Les filles m'ont rendu fou...

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Bendir
Frappements de mains

INTERPRETES

5 filles

Âge

13 à 15

Ethnie/Culture

Berbère

Sexe

féminin

Langue

Tamazight

TOPONYME

Imelgas (Ait Bouguemas)

Maroc

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Ces chansons sont toujours accompagnées de danses.

Malgré les transformations inhérentes à l'évolution de la société berbère, les activités des cultivateurs et pasteurs de ces villages sont encore fortement dépendantes du cycle des travaux agricoles et de l'élevage du bétail. Les fêtes où règnent musique, danse et poésie sont intimement liées à ces impératifs.



Photo **0287**

Diffusion: aucune